

Entre discurso directo e indirecto, múltiples casos de no-subordinación

Lilián Guerrero
Instituto de Investigaciones Filológicas,
Universidad Nacional Autónoma de México

1. INTRODUCCIÓN

Los predicados de actos de habla, también llamados verbos *dicendi* o de comunicación, constituyen un importante y complejo grupo de verbos de actividad. En esta clase semántica destacan, al menos, dos aspectos. El primero representa el amplio inventario de ítems léxicos cada uno con distintas acepciones, usos y frecuencias, i.e., Wierzbicka (1987) propone hasta 38 sub-clases de verbos de actos de habla en inglés. El segundo refiere a la pluralidad del segundo argumento en relación a su estatus y codificación; puede referir al interlocutor u oyente con verbos como *charlar* o *platicar*; expresar el tema de conversación con verbos como *anunciar*, *discutir*, *informar*; codificar formas metalingüísticas como en *decir pocas palabras*, *hablar chino*, o acompañarse de nombres de ‘enunciación’ como *contar un mal chiste*; el segundo argumento puede expresar también una proposición.

El presente estudio se centra en aquellas expresiones lingüísticas en donde los predicados de actos de habla describen un proceso de transferencia de información iniciada por un participante agente y dirigida a un interlocutor quien puede o no aparecer explícito. Generalmente, la información se presenta como cita directa, evoca el acto original en palabras del hablante, o como cita indirecta, adapta la información a la situación de acto de habla (Li 1986: 30; Coulmas 1986: 2). Aunque todas las lenguas distinguen entre uno y otro tipo de discurso a través de la entonación (Munro 1982), tal distinción puede o no reflejarse en la morfosintaxis. Esto es, no todas las lenguas hacen uso de una estructura de discurso indirecto o, si la tienen, suelen aparecer con menor frecuencia en relación a las de discurso directo (Noonan 2007: 122).

En la literatura lingüística, la problemática de este tipo de construcciones ha sido abordada a partir de diversos puntos de vista, entre ellos (i) una visión más filosófica (verbos de actitud proposicional) con miras hacia la pragmática (verbos performativos y fuerzas ilocutorias) o (ii) una visión exclusivamente sintáctica, i.e. si los predicados de actos de habla son o no transitivos. Para algunos autores, la cita no es sintáctica ni semánticamente un argumento del verbo *dicendi* (Partee 1973); para otros, solo la cita indirecta involucra subordinación argumental (Noonan 1987: 45; Dixon 2004: 15); mientras otros afirman que ambas se comportan de manera similar a otros casos de subordinación en términos cognitivos (Cristofaro 2003: 108). Nadie cuestiona, sin embargo, que este tipo de predicados forma parte de aquellos que toman complementos oracionales y suele asociarse con predicados cognitivos y de percepción, generalmente consignados a los últimos estadios en las jerarquías semánticas de unión de cláusula (Tabla 1).

Tabla 1. *Predicados de actos de habla dentro de jerarquías de unión de cláusulas*

a.	Integración de eventos de Givón (2001: 41)
	modalidad, manipulación > percepción-cognición- actos de habla
b.	Escala semántica de Cristofaro (2003: 122)
	fase > modales > manipulativos ('hacer') > manipulativos ('ordenar'), desiderativos, percepción > conocimiento, actitud propositiva, actos de habla
c.	Clasificación de Dixon (2006: 10)
	ATENCIÓN (<i>ver, escuchar, notar, oler, mostrar; reconocer, descubrir, encontrar</i>)
	PENSAMIENTO (<i>pensar, considerar, imaginar; suponer; recordar, olvidar, saber, creer</i>)
	PSICOLÓGICOS (<i>gustar, amar, preferir, arrepentirse; temer; disfrutar</i>)
	ACTOS DE HABLA (<i>decir, informar, contar; describir, referir a, prometer, ordenar</i>)
d.	Clasificación de Noonan (2007)
	modales, fase, manipulativos, desiderativos, percepción, conocimiento, actitud propositiva, actos de habla
e.	Escala semántica de Van Valin (2005: 208)
	causa directa > fase > acción psicológica > comando > causa indirecta > percepción directa > percepción indirecta > actitud propositiva > cognición > discurso indirecto > discurso directo

El objetivo de este trabajo es explorar los recursos morfo-sintácticos que utiliza la lengua yaqui (yuto-azteca) para reportar lo que otro hablante ha dicho. En la lengua se identifican, al menos, 15 predicados de actos de habla (Tabla 2), algunos de los cuales pueden aparecer tanto con complementos nominales como oracionales.

Tabla 2. *Predicados de actos de habla en yaqui*

argumentos nominales	argumentos nominales y oracionales	argumentos oracionales
<i>nooka</i> ‘hablar’	<i>-tea</i> ‘nombrar, dicen’	<i>-tia</i> ‘decir’
<i>etejo</i> ‘platicar, discutir’	<i>tejwa</i> ‘decir’	<i>jiia</i> ‘decir’
<i>teuwa</i> ‘decir, contar’	<i>aache</i> ‘gritar’	<i>-ii’aa</i> ‘decir, querer’
		<i>te’eka</i> ‘decir’
		<i>(nat)temai</i> ‘preguntar’
		<i>yoopna</i> ‘responder’
		<i>ujbwaana</i> ‘implorar’
		<i>a’awa</i> ‘pregunta’
		<i>(ne)sawe</i> ‘ordenar’

Cuando se acompaña de complementos nominales, el segundo argumento varía en su interpretación y codificación morfológica. El participante ‘interlocutor’ puede marcarse con el sufijo direccional *-u* (1a), el acusativo *-ta* (1b) o el comitativo *-mak* (1b); el contenido o tópico de la conversación se marca con la posposición *-betana* (1c) o el acusativo *-ta* (1d); algunos predicados, los menos, pueden alternar en la marcación de uno de sus argumentos, tal como se ilustra en el par (1d) y (1e).¹

(1) a. *U o’ou-Ø jamut-ta-u nooka-k.*
 DET hombre-NOM mujer-ACU-DIR hablar-PFV
 ‘El hombre (le) habló a la mujer.’

b. *U jamut-Ø o’ou-ta yoopna-k.*
 DET mujer-NOM hombre-ACU contestar-PFV
 ‘La mujer (le) contestó al hombre.’

c. *In maala in jaka-mak etchimuita-betana etejo-k*

¹ Abreviaturas: ACU: acusativo, CLM: marcador de unión de cláusula, COM: comitativo, COML: completivo, DESD: desiderativo, DET: determinante, DIR: direccional, ENF: enfático, GEN: genitivo, INCO: incoativo, INT: intensivo, LOC: locativo, MD: marcador discursivo, NEG: negación, NOM: nominativo, PASC: pasado continuo, PFV: perfectivo, PL: plural, POT: potencial, PTE: presente, RFL: reflexivo.

1SG.GEN madre 1SG.GEN abuela-COM cosecha-LOC platicar-PFV
'Mi mamá platicó/discutió con mi abuela sobre la cosecha.'

d. *María-Ø Carmen-ta-u lutuuria-ta teuwa-k.*
María-NOM Carmen-ACU-DIR verdad-ACU decir-PFV
'María le dijo la verdad a Carmen.'

e. *María-Ø Carmen-ta lutuuria-ta tejwa-k.*
María-NOM Carmen-ACU verdad-ACU decir-PFV
'María le dijo a Carmen la verdad.'

Cuando se acompañan de complementos oracionales, el segundo argumento puede hacer uso de hasta cinco tipos de estructuras complejas. Aunque un argumento semántico del predicado principal, las expresiones de citas directas e indirectas en yaqui rara vez constituyen un caso de subordinación oracional. Lo que se observa, más bien, es un continuo entre la dimensión sintáctica -construcciones con más o menos rasgos de dependencia- y la dimensión semántico-pragmática, la expresión de distintos estadios discursivos que van, por nombrarlos de alguna manera, de la codificación de discurso indirecto, cuasi-indirecto e indirecto.

2. EXPRESIONES DE ACTOS DE HABLA EN YAQUI

Para la expresión de cita, el yaqui hace uso de hasta cinco tipos de estructuras morfo-sintácticas. El primer tipo parece coincidir con una cláusula independiente (2a). El segundo tipo consiste en una estructura co-lexicalizada en donde el verbo principal y el verbo citado aparecen adyacentes (2b) y (2c). El tercer tipo consiste en una estructura sintáctica (2c), en donde la cláusula dependiente aparece marcada con el marcador de unión de cláusula -'u. El tipo 2 y tipo 3 coinciden con las estrategias de complementación más productivas en la lengua; la primera combinación aparece también con predicados causativos, fase, desiderativos, comando, así como algunos predicados psicológicos y actitud propositiva, y la segunda con predicados de comando,

actitud propositiva, comando, percepción indirecta y cognición (cf. Guerrero 2005, 2006, 2008).

En los ejemplos, la cita reportada aparece en cursivas; excepto cuando se indica la fuente (texto y línea de ocurrencia), los datos provienen de mi corpus.

- (2) a. Nak bea ne inen jiu-ne: ne kauchumaluma-k
luego entonces 1SG:NOM así decir-POT 1SG:NOM ganar-PFV
'Y luego voy a decir: "Yo gané!" (Silva 1999; tortuga y coyote: 39)
- b. *Profe Ramon-Ø kaa yepsa-k-tea.*
Profe Ramón-NOM NEG llegar-PFV-decir
'Se dice que el profe Ramón no llegó.'
- c. Tuuka Goyo-Ø go'i-ta muk-ne-tia-n.
ayer Goyo-NOM coyote-ACU morir-POT-decir-PASC
'Ayer, Goyo dijo que el coyote se iba a morir.'
- d. *Si'ime go'i-m nau toji-wa-ka sua-baa-wa-'u*
todos coyote-PL juntos traer- PAS-CLM matar-DESID-PAS-CLM
- inen ne au jiia.
así 1SG:NOM 3SG.DIR decir
'Le dije que a todos los coyotes los iban a matar después de juntarlos.'

En un análisis preliminar de datos provenientes de textos orales (Guerrero 2005), se documentó dos estrategias más. El cuarto tipo -ya mencionada por Dedrick y Casad (1999) pero escasamente fundamentada- luce muy similar a la estructura de (2a) excepto que el reporte se marca con el clítico =*ti* (3a); el quinto tipo parece combinar más de una estrategia de cita (3b).

- (3) a. *into jiba a'abo itom bi-bitt-ean = ti bea ne-u jiia*
y siempre aquí 1PL:ACU RED-ver-DEBER=CLM entonces 1SG-DIR decir
'"Y siempre ustedes deben vernos aquí" así me dijeron.' (Félix ms; HV-CB: 297)
- b. Ne enchi tejwa-k Vicam-meu ino ne siika-tia
1SG:NOM 2SG:ACU decir-PFV Vicam-PL:DIR REFL 1SG:NOM ir:PFV-decir
'Te dije que fui a Vicam por mi cuenta.'

Los datos que aquí se analizan provienen de diversos textos orales, e.g. narraciones, fábulas, cuentos, historias de vida. En la Tabla 3 se enlistan los textos consultados, el número de palabras

aproximadas por texto (alrededor de 22,490 palabras), así como la frecuencia de cada uno de los tipos de estructuras. De este inventario de estructuras, es posible anotar algunas observaciones generales. El Tipo 1 ha sido asociado, tradicionalmente, a discurso directo, mientras que el Tipo 2 y el Tipo 3 se identifican como discurso indirecto (cf. Lindelfeld 1973, Dedrick y Casad 1999: 147, 372; Guerrero 2004: 332-6); el Tipo 4 se había identificado como el discurso indirecto (Dedrick y Casad 1999: 147), aunque también se ha observado su co-ocurrencia con predicados de pensamiento (Guerrero 2008); el Tipo 5 no se había mencionado en la literatura. No obstante el consenso entre forma y función entre los estudiosos del yaqui, en los textos orales las estructuras identificadas como discurso indirecto (Tipo 2 y Tipo 3) son escasas, poco consistentes y parecen asociarse a medio camino entre discurso directo e indirecto. En relación a la estructura co-lexicalizada (Tipo 2), el sufijo verbal *-tea* ‘se dice, dicen’ descarta la expresión del sujeto agente, la del interlocutor, y la flexión de TAM; esto es, funciona como un evidencial citativo; por tal motivo, se deja fuera del presente análisis.² El sufijo verbal *-tia*, en cambio, se comporta como cualquier predicado independiente en construcciones complejas, en términos de estructura argumental y marcas TAM. Finalmente, de los predicados listados en la Tabla 2 que toman argumentos proposicionales, *jiia ~ jia* es, por mucho, el predicado más productivo y aparece con todos los tipos de citas; le siguen *tejwa* ‘decir, contar’, *te’eka* ‘decir.PERFECTIVO’, *(nat)temai* ‘preguntar’, *yoopna* ‘responder’, los cuales aparecen con mayor frecuencia con el Tipo 1. Algunos de estos predicados pueden también aparecer en cláusulas de comando, p. ej. *te dijo que hagas la tarea*, excepto el predicado más general *jiia*.

² *-tea* parece cumplir, al menos, dos funciones: la primera en cláusulas de cita, la segunda en cláusulas de enunciación del tipo ‘X se llama, es nombrado’ (Dedrick y Casad 1999:143). En el corpus analizado, la primera función es menos frecuente (13 ocasiones) que la segunda (28 ocurrencias). En varios de los cuentos de Johnson (1960), *-tea* parece funcionar como un marcador discursivo del tipo ‘dicen, dizque’, el cual aparece después de cada cláusula, p. ej. *Crecieron, dicen. Esos muchachos hicieron bonitas flechas, dicen. Se fueron para allá a la casa del que come gente, dicen. Allá llegaron, dicen. El animal era muy feo, dicen.*

Tabla 3. *Tipos de estructuras de discurso en yaqui* (325 construcciones, aprox.)

	TIPO 1		TIPO 2		TIPO 3		TIPO 4		TIPO 5	
	<i>jia</i>	CITA	CITA- <i>tia</i>	<i>jia</i>	CITA-' <i>u</i>	CITA= <i>ti jia</i>	<i>jia</i>	CITA- <i>tia</i>		
<i>Preesio betana nottiwame</i> (Buitimea 2007; 8560 palabras)	16		10		5		76		5	
<i>Jiok nokpo's</i> (Silva et al 1997; 1327 palabras)	12		4		-		18		2	
<i>HV-Hilario</i> (Silva 2004; 2148 palabras)	4		3		-		21		3	
<i>HV-maejto</i> (Silva ms; 736 palabras)	1		-		-		1		-	
<i>HV-CB</i> (Félix ms; 2561 palabras)	1		7		-		13		1	
<i>Textos orales</i> (Johnson 1962; 7158 palabras)	33		3		-		83		2	
	67		27		5		213		13	

3. CARACTERIZACIÓN DE DISCURSO DIRECTO E INDIRECTO

Con el fin de dilucidar la información discursiva que codifica cada uno de estos tipos de estructura, en la siguiente sección se analizan seis aspectos gramaticales: (i) ajuste en la codificación de participantes, (ii) ajuste en la deixis temporal y espacial, (iii) el uso de ciertas partículas discursivas, (iv) el uso de marcadores de unión de cláusula, (v) la posición del predicado con respecto a la información reportada, y (vi) el tipo de información reportada, i.e. proposición, orden, frases, etc. La discusión inicia con la expresión de discurso directo (Tipo 1), después con lo que parece ser discurso indirecto (Tipo 2 y 3), finalmente con la propuesta de discurso cuasi-indirecto y/o cuasi-directo (Tipo 4 y Tipo 5).

3.1. *Discurso directo (Tipo 1)*. El discurso directo se entiende como una reproducción casi fiel de lo que ha sido dicho con anterioridad (cf. Wierzbicka 1974; Partee 1973). Una de las características que la define consiste, precisamente, en la forma en que se codifica el hablante original, el sujeto de la cita reportada. En (4a), el sujeto actual *Tiburcio* y el sujeto original son co-referenciales, pero no es el caso en (4b).

- | | | | |
|--------|---|---------------------------------|-----------------------------------|
| (4) a. | Tiburcio _i dijo: “yo _i vi a Goyo aquí” | S _{actual}
Tiburcio | S _{original}
Tiburcio |
| b. | Tiburcio _i dijo: “él _j vio a Goyo aquí” | Tiburcio | 3 ^{era} persona |

En yaqui, la estructura del Tipo 1 conserva las formas pronominales del sujeto original, esto es, no hay un ajuste en la co-referencialidad entre el sujeto original y el sujeto principal. En las construcciones de (5), las expresiones reportadas casi exclusivamente siguen al predicado de acto de habla, el sujeto original –ya sea pronominal o nominal- aparece en nominativo, y se descarta la ocurrencia de cualquier marcador de unión de cláusula (i.e., subordinador). Otra de las características que del discurso directo refiere a la conservación de la información espacial y temporal; en (5c), la cita conserva el tiempo presente y el pronombre deíctico *inimi* ‘aquí’.

- (5) a. Ju’u boobok bo’o-jo’a-me_i ame-u inen jia-k:
 DET.SG sapo camino-hacer-CLM 3PL-DIR así decir-PFV
inepo_i kaa yeste-ka bó’o-jo’a
 1SG.NOM NEG descansar-CLM camino-hacer
 ‘El sapo vagabundo les dijo así: “yo he caminado sin descansar” (Silva 1997; sapo 6)
- b. Ne_i into a yopna-k
 1SG.NOM y 3SG.ACU contestar-PFV
inepo_i ka ooso-m ’aamu-n, kiali’ikun ka ne a muju-k
 1SG.NOM NEG oso-PL cazar-PASC por.tanto NEG 1SG.NOM 3SG.ACU tirar-PFV
 ‘Y yo le contesté: “Yo no estaba cazando osos, por eso no le tiré.” (Johnson 1962: 82)
- c. ’ili ooso-Ø maala-ta-u jiia (tea)
 pequeño oso-NOM madre-ACU-DIR decir dicen
[jaisaka achai-Ø inimi enchi etai-Ø]
 Por qué padre-NOM aquí 2SG.ACU encerrar-PRES
 ‘El osito preguntó a la madre (dicen): “Por qué papá te tiene encerrada aquí”
 (Johnson 1962: 184)

De las 67 ocurrencias de estructuras del primer tipo, 58 expresan explícitamente al interlocutor; en los casos donde aparece implícito, éste refiere a la 3^{era} persona singular. La

información reportada se introduce sin ningún marcador de unión de cláusula y aparece, en el 98% de los ejemplos, después del predicado principal. En esta combinación, destaca también el uso de partículas discursivas del tipo *inen* ‘de esta forma’ y *junen* ‘así’ precediendo al predicado *jiia* ‘decir’ (38 de 42 ejemplos); en contraste, verbos con mayor contenido semántico como *(naa)temai* ‘preguntar’ y *yoopna* ‘responder’ rara vez hacen uso de tales partículas. Finalmente, la información reportada en este tipo de estructuras es sumamente variada: puede ser una o varias proposiciones (5b), una cláusula interrogativa (5c), de admiración (6a), de sugerencia (6b) o una orden (6c). Curiosamente, no se observan vocativos, frases o afirmaciones/negaciones a manera de respuesta, p. eje. *él dijo: “si”*.

- (6) a. Aapo into bea inen te'eka: *¡Junuu'u kama jamut!*
 3SG.NOM y MD así decir.PFV DET.NOM lagartija mujer
 ‘Y él dijo: “¡Esa es una lagarta!” (Buitimea 2007; abuelo y yo: 3)
- b. Uusi jaamuchi-m ne-u yeu saja-ka inen ne-u jiia
 Niño mujer-PL 1SG-DIR afuera salir-CLM así 1SG-DIR decir

¡Josele taichiino, empo-su ito-mak wee-ean!
 José Taichiino 2SG.NOM-ENF 1PL-COM venir-DEBER
 ‘Al mismo tiempo me salieron unas muchachas y me dijeron: “Josele taichino, deberías venir con nosotras!” (Buitimea 2007; experiencia: 10)
- c. Junuen ame-u jiia-k: *jiba am eussi-la-tu-ne-sae-k*
 así 3PL-DIR decir-PFV siempre 3PL.ACU esconder-COML-COP-POT-ordenar-PFV
 ‘Y les dijo: “ordeno que se escondan todo el tiempo.” (Silva 1997; gato montés: 40)

3.2. *Discurso indirecto (Tipo 2 y Tipo 3)*. A diferencia del discurso directo, en las citas indirectas el sujeto actual ‘parafrasea’ lo dicho por el hablante original y, en ese cambio, se ajustan también las referencias pronominales y la información deíctica temporal y espacial. Por ejemplo, al igual que en cita directa (7a), el sujeto del acto de habla y el sujeto original son co-referenciales en (7b), pero igualmente aparece el pronombre de tercera persona ‘él’; en (7c),

aparece el mismo pronombre pero refiere a una 3^{era} persona distinta a Tiburcio. Nótese también el ajuste en términos de información temporal y espacial.

(7) a.	Tiburcio _i dijo: “yo _i vi a Goyo aquí”	S _{actual} Tiburcio	S _{original} Tiburcio
b.	Tiburcio _i dijo que él _i había visto a Goyo allá	Tiburcio	Tiburcio
c.	Tiburcio _i dijo que él _j había visto a Goyo allá	Tiburcio	3 ^{era} persona

En yaqui, las estructuras del Tipo 2, expresadas con la forma verbal *-tia* (2c), y las del Tipo 3 se han considerado instancias de discurso indirecto (Dedrick y Casad 1999: 145, 372; Guerrero 2004: 335). En contraste con las citas directas, el primer aspecto que sobresale en este tipo de estructuras es la poca frecuencia en textos orales, apenas 32 de 325 construcciones), por lo que toda generalización es limitada.

Con relación al ajuste pronominal, se observan dos características particulares. Cuando los dos sujetos son co-referenciales y no terceras personas como en (8a), suele aparecer un pronombre reflexivo dentro de la cita. Cuando los sujetos son no co-referenciales, como es el caso de las terceras personas en (8b), el pronombre aparece en su forma acusativa. Cuando el sujeto original es una frase nominal, aparece el sufijo acusativo *-ta* (8c).

(8) a.	<i>im</i>	<i>au</i>	<i>yumjoe-bae-tia</i>	<i>chubala,</i>	
	aquí	3SG.RFL	descansar-DESID-decir	rato	
	<i>yooko</i>	<i>ket</i>	<i>jakko</i>	<i>au</i>	<i>sim-bae-tia</i>
	mañana	también	cuando	3SG.RFL	ir-DESID-decir
	‘Y (el sapo) dice que quiere descansar un rato; dice que se irá mañana.’				
	(Silva 1997; sapo 18-9)				

b.	<i>in</i>	<i>achai_i</i>	<i>bea</i>	<i>ne</i>	<i>waate-n</i>	<i>inen</i>	<i>ne-u</i>	<i>jia-o</i>
	1SG.GEN	padre	MD	1SG.NOM	recordar-PASC	así	1SG-DIR	decir-cuando

aapo'ik_j *kaa* *im* *jo'a-ka-'u*
 3SG.ACU NEG aquí casa-tener-CLM
 ‘Yo recordaba a mi padre cuando me decía que ella no era de aquí’
 (Buitimea 2007; estrella 238)

- c. In jaboi_i ilí uúsi kapyeo-ta_j kabaawa-m suua-n-tia
1SG.GEN abuelo pequeño niño pastor-ACU cabras-PL cuidar-PASC-decir
'Mi abuelo dijo que un pastorcito cuidaba a sus cabras.' (Buitimea 2007; estrella 2)

A diferencia de los cambios en las referencias pronominales, el ajuste temporal entre el evento original y la información citada no es claro. Aunque el predicado dentro del reporte es totalmente independiente en relación a las marcas tiempo, aspecto y modo, las marcas deícticas temporales como *yooko* 'mañana en (8a) y las referencias espaciales como el demostrativo proximal *im* 'aquí' en (8b) parecen mantenerse como en la expresión original. En otras palabras, el ajuste en los participantes refleja las estrategias de discurso indirecto, pero la conservación de la información deíctica asemeja las estrategias de discurso directo.

Aunque estructuralmente distintas, las combinaciones sintácticas del Tipo 2 y 3 comparten varios rasgos morfo-sintácticos, como lo es la marcación acusativa del sujeto original. El Tipo 3 se distingue por el uso del marcador de unión de cláusulas -'u, el más productivo en cláusulas completivas; el reporte es totalmente independiente en la expresión de tiempo, aspecto y modo (TAM) y el alcance de la negación, de hecho, el reporte puede sustituirse por un pronombre acusativo; la codificación explícita del interlocutor y la co-ocurrencia de partículas discursivas como *inen* (2d) y (8b) es bastante frecuente; aunque el reporte puede aparecer en la posición canónica de los objetos (2d), puede también presentarse en posición final de cláusula (8b). No obstante que este tipo de construcción reúne los rasgos de dependencia característicos de la subordinación oracional en yaqui (Guerrero 2006), esta construcción es extremadamente rara en el corpus, solo cinco instancias de las 325 construcciones de discurso. En todas ellas, el reporte refiere a una aserción, lo que sugiere que la información reportada es mucho más limitada en comparación con la expresada en cita directa. Oraciones incrustadas y límites en la información reportada son, de nuevo, características del discurso indirecto.

La caracterización de la estructura del Tipo 1 es un poco más compleja. En los ejemplos de (9) se observa que el sujeto original –cuando no es co-referencial con el sujeto actual- aparece en acusativo; ambos predicados son independientes en relación a las marcas de TAM (9a-b) y el alcance de la negación (9b-c); la información reportada refiere, casi siempre, a una aserción nunca a una expresión de comando o admiración (9d). A diferencia de la construcción del Tipo 3, esta combinación sintáctica es ligeramente más frecuente (27 de 35 ejemplos), descarta el uso de partículas discursivas y la expresión de un interlocutor/oyente.

- (9) a. U o'ou-Ø jamut-ta jup-bae-tia-Ø.
 DET hombre-NOM mujer-ACU casar-DESID-decir-PRES
 'El hombre dice que quiere casarse con la mujer.' (Guerrero 2004: 335-6)
- b. Nim achai kaa enchi kaba'i-ta etbwa-k-tia-n;
 1SG:GEN papá NEG 2SG:ACU caballo-ACU robar-PFV-decir-PASC
 'Mi papá no dijo que tú robaste el caballo (i.e. Pedro fue).'
- c. Nim achai enchi kaa kaba'i-ta etbwa-k-tia-n;
 1SG:GEN papá 2SG:ACU NEG caballo-ACU robar-PFV-decir-PASC
 'Mi papá dijo que tú no robaste el caballo.'
- d. *Ramón-Ø go'i-ta muku-'e-tia-n.
 Ramón-NOM coyote-ACU morir-IMPER-decir-PASC
 'Ramón dijo (que) el coyote se murió!'

Esto es, por un lado, la codificación del sujeto original del reporte citado, el uso de subordinador general, la posición en la que aparece el reporte en relación al predicado principal, y en especial, las restricciones en la información reportada (preferentemente aserciones) sugieren por un lado, pero la no-obligatoriedad en el ajuste de la información deíctica, por el otro, este tipo de construcciones parecen expresar un punto intermedio entre cita directa y cita indirecta, específicamente, cita semi-indirecta.

3.3. *Entre discurso directo e indirecto (Tipo 4 y Tipo 5).* Finalmente, la estructura más frecuente en textos orales es la del Tipo 4 el cual aparece, casi exclusivamente, con el predicado de acto de habla más general, esto es, *jiaa* 'decir'. Tal como sucede con las expresiones de

discurso directo, el sujeto original aparece en nominativo (10), no hay ajuste pronominal entre los participantes (10a) ni en la información deíctica (10b). Sin embargo, tal como se espera en discurso indirecto, la cita reportada precede al predicado de acto de habla el 98% de las veces y ésta se marca con el clítico =*ti* a manera de marcador de unión de cláusula.

- (10) a. *¡Joó uusim, inime'e enemiiko-Ø junum aane!* = *ti* ne am-eu *jiia*.
 joo joven-PL DET.PL enemigo-NOM allá estar = CLM 1SG.NOM 3PL-DIR decir
 '¡Vean muchachos, los enemigos están allá!' yo les dije'. (Buitimea 2007; sueño 57)
- b. *Jita-sa e iním ne-u yeu toja-k* = *ti* bea ne-u *jiia*.
 cosa-Q 2SG.NOM aquí 1SG-DIR fuera traer-PFV= CLM MD 1SG-DIR decir
 '¡Qué me trajiste!, así me dijo.' (Buitimea 2007; estrella 193)
- c. *Bwe'ituk ne_i enchi kobaasu-k*=*ti* au *jiia-k ju'u mochi-k*;
 pues 1SG.NOM 2SG.ACU ganar-PFV CLM 3SG-DIR decir-PFV DET.NOM tortuga-NOM
nejpo_i into yanti ne jo'a-bae
 1SG.NOM y paz 1SG.NOM vivir-DESID
 'Pues yo ya te gané, le dijo la tortuga, y quiero habitar en paz' (Silva 1997; tortuga 58)

A diferencia de los otros tipos de cita, se observa una fuerte preferencia por enunciar explícitamente al interlocutor y, en todos los casos, éste aparece entre la cita marcada por =*ti* y el predicado *jiia*.³ No obstante, nada puede aparecer entre el reporte y el marcador =*ti*. En contraste con tal rigidez argumental dentro de la unidad principal, la cita reportada fácilmente aparece de manera discontinua, esto es, la secuencia =*ti jiia* (10c) o =*ti au jiia* (10a)- fácilmente aparece en medio de la cláusula. En esta combinación sintáctica, también es frecuente que el sujeto actual refiera a una frase nominal pospuesta (10c) y (11a) (83 de 122 ejemplos), la co-ocurrencia de partículas discursivas como *inen*, *junuen*, *bea* sea opcional y el predicado principal generalmente aparece no marcado por TAM, i.e. presente de coincidencia.

³ De hecho, Johnson sistemáticamente transcribe el predicado como *taujiia*, esto es, =*t(i) au jiia* 'le dice', o su forma reducida *tijiia* ~ *tiiia* 'dice que'. Estas formas contraídas no son exclusivas del verbo 'decir' en Johnson (1960), pues el autor también suele consignar como prefijos partículas independientes como en *a'ayejtojak* (*a'a yeu tojak*) 'lo trajo hacia afuera'.

- (11) a. *jeewi tu'i e-mak ne wee-ne= ti jia tea ju'u yoochiba'ato-Ø*
 Sí bueno 2SG-COM 1SG.NOM ir-POT=CLM decir QUOT DET hombre.chivato-NOM
 'Esta bien, me voy contigo, dice ese hombre-chivato.' (Johnson 1962: 132)
- b. *Ili uusi jiba =ti a-u jiia wakas-ta chukta-k kuchi'im-mea*
 pequeño niño siempre= CLM 3SG-DIR decir carne-ACU cortar-PFV cuchillo-INST
 'Entonces el niño le dijo, siempre si corta la carne con un cuchillo.' (Johnson 1962: 172)

Finalmente, y a diferencia de la cita directa del Tipo 1, la información reportada es bastante flexible. Puede expresar una o varias proposiciones (10b), admiración (12a), interrogación (12b), comando (12c), vocativos, frases onomatopéyicas (12d), adverbios, respuestas de si/no (12e) y, curiosamente, es la estrategia favorita para reportar frases en español (12f).

- (12) a. *¡Empo=su aman itom kama bwa'a-ean, Josele!= ti ne-u jiiu.*
 2SG.NOM=ENF así 1PL.ACQ lagarto comer-deber José = CLM 1SG-DIR decir
 '¡Deberías hacernos como lagarto, José!, me decían.' (Buitimea 2007; experiencia: 23)
- b. *¿Jabe-ta-sa empo maala-k intoko? =ti ne-u jiia*
 Quién-ACU-Q 2SG.NOM mamá-POS y = CLM 1SG-DIR decir
 '¿Y entonces, quién es tu mamá?, me dice.' (Buitimea 2007; viuda: 43)
- c. *Wa'akte-'e = ti a-u jiia*
 abrir.boca-IMPER = CLM 3SG-DIR decir
 'Abre la boca! le dijo.' (Johnson 1962:167)
- d. Me acordé de mis calzones porque un chanate me hizo recordarlos,
Chak, chak, chak = ti jiia
Chak, chak, chak = CLM decir
 'Chak, chak, chak, decía.' (Buitimea 2005; experiencia: 71)
- e. *Tu'i = ti bea a-u jiia ju'u go'i-Ø.*
 Bien = CLM MD 3SG-DIR decir DET coyote-NOM
 'Está bien, le dice el coyote.' (Silva 1997; tortuga 24)
- g. *Ju'u capitán-Ø bea está más muerto que vivo = ti bea jiia.*
 DET capitán-NOM MD está más muerto que vivo = CLM MD decir
 'Entonces el capitán dice, está más muerto que vivo.' (Silva 2004; Hv-Hilario 179)

En este punto, surge la pregunta sobre el estatus del marcador =*ti*. Se abren, al menos, dos posibilidades: un subordinador históricamente relacionado con el absoluto *PYA –*ti* o una

forma reducida del sufijo verbal *-tia* ‘decir’. Cuando Dedrick y Casad (1999: 372) sugieren que *-tia* ‘decir’ (y la forma derivada *-’ü’ia* ‘decir, querer’) puede ser una versión reducida del predicado *jiia* ‘decir’ antecedido por un conector *-ti* (i.e. *-t + iia*), parecen adoptar ambas sin decidir por ninguna. No obstante, evidencia para la segunda posibilidad se encuentra en la reconstrucción histórica a partir de cognados verbales de otras lenguas yuto-aztecas (Miller & Hill 2003; Dakin, ms.). Al analizar cognados verbales tanto de la rama norteña como sureña, se observa una serie de similitudes entre los predicados de actos de habla: *tī:nkī* ‘decir a (payute del norte)’, *tianwi* ‘preguntar, decir (shoshoni)’, *tia ~ ria* ‘se dice (comanche)’, *tiniya* ‘decir (kawila)’, *tinnia* ‘decir, contar (payute del sur)’, *tippatiniyai* ‘chismear (ute)’, *tī’la* ‘implorar, pedir (hopi)’, *tii* ‘decir (serrano)’, *chiï* ‘sonar, hacer (o’odham)’, *titadai* ‘dice (tepehuano del norte)’, *titda* ‘dice (tepehuano del sur)’, *techuba* ‘aconsejar (eudeve)’, *tehco* ‘consejo (guarijío)’.

La propuesta consiste, entonces, en que *-t* no es un conector sino una forma reducida de un predicado de acto de habla, seguramente derivado de la protoforma **te* (Miller 1967).⁴ Parte de la evidencia para esta propuesta proviene, precisamente, de las características morfosintácticas del quinto tipo de estructura que combina varios recursos de cita: un predicado de acto de habla, seguido por la cita reportada, enmarcado con un segundo predicado de acto de habla. A diferencia de las estructuras del Tipo 4, el predicado principal no es *jiia* sino cualquier otro verbo con mayor contenido semántico; *jiia* o *-tia* aparecen, más bien, al final de la cita reportada.

(13) a. nama ne-u nattemae jakun-sa empo jo’a-k, u’usi?= ti ne-u jiia
 allí 1SG-DIR preguntar dónde-Q 2SG.NOM casa-tener joven = CLM 1SG-DIR decir
 ‘Allí me pregunta: ¿Dónde vives, joven?, me decía.’ (Buitimea 2007; viuda 43)

⁴ La posibilidad de que *=t(i)* sea una forma reducida de *-tia* ‘decir’ parece validarse por su uso al marcar cierto tipo de complementos de verbos cognitivos como ‘pensar’ (Guerrero 2008), en donde la información se interpreta como “discurso interno, mental”; esto sería consistente con otras lenguas donde estructuras de reporte aparecen también con predicados mentales. Esto no descartaría, por supuesto, el desarrollo posterior de *=ti* como un marcador de unión de cláusulas

- b. Juna'a bea nattemae *Jaksa ju-me'e kau joome-m?*= ti jia
 DET MD preguntar dónde DET-PL sierra hombre-PL CLM decir
 'Entonces él pregunta: ¿Dónde están los alzados?, dice.' (Silva 2004; Hv-Hilario 62)

De nuevo, esta combinación sintáctica parece compartir propiedades tanto de discurso directo como discurso indirecto, i.e. el mantenimiento de la referencia de participantes y la información deíctica, la posición de la información reportada, la ocurrencia de =*ti* como un marcador citativo. De hecho, este tipo de estructura de cita parece no ser exclusivo de construcciones de discurso sino que está en el proceso de convertirse en una estrategia independiente, pues se observa también en construcciones que expresan pensamientos o diálogos internos, como los de (14).

- (14) a. *into jumak bea si'ime inen a'ane = ti ne 'ea.*
 Y entonces MD todo así suceder = CLM 1SG.NOM creer
 'Y yo pensé, a todos les pasa'. (Buitimea 2007; coyotitos: 2)

- b. *¡Na'aka ket n = a ji'obilaa-n = ti ne 'ea*
 si también 1SG:NOM=3SG.ACU probar-PASC = CLM 1SG.NOM pensar
 '¡Sí! lo probaremos pensé entre mí.' (Buitimea 2007; coyotitos: 63)

En los ejemplos de (14), el predicado '*ea* 'pensar, creer' ha adoptado la estructura de discurso; nótese que el complemento aparece en posición inicial de cláusula, el sujeto original aparece en nominativo y la proposición se enmarca con el clítico =*ti*. El uso de las estructuras en (10) a (13) con verbos distintos a los de actos de habla, es relativamente nuevo en la lengua. De hecho, sólo el verbo '*ea* puede aparecer en estas construcciones, el resto de los predicados mentales aparecen en construcciones subordinadas del Tipo 2. Además, en la mayor parte de los ejemplos, '*ea* aparece en tiempo presente y el sujeto en primera persona singular. En este contexto, el hablante ya no expresa ni creencia, preocupación, ni opinión, sino que reporta sus propios pensamientos como hechos.

De esta manera, el yaqui aporta evidencia para la propuesta de jerarquías semánticas enlistadas en la Tabla 1, en clasificar dentro del mismo grupo a los verbos de actitud proposicional, cognitivos y actos de habla (cf. Traugott 1989; Traugott y Dasher 1987; Dahl 1997; Shinzato 2004; Givón 2001: 41; Cristofaro 2003: 122).

3. OBSERVACIONES FINALES

En concordancia con observaciones tipológicas y en contraste con estudios previos en la lengua, podemos afirmar que lo que se había identificado como estrategias de discurso indirecta en yaqui –las estructuras del Tipo 2 y Tipo 3- son poco frecuentes y sus características morfo-sintácticas son menos estables. Por un lado, tales estrategias representan alrededor del 10% de las construcciones de discurso; de hecho, la subordinación oracional del Tipo 3 es tan escasa (5 de las 325 construcciones) que es evidente que el yaqui desfavorece la subordinación argumental en la expresión de reporte discursivo. Incluso más que la cita directa, la estructura preferida para reportar lo que otro hablante ha dicho consiste en la estructura sintáctica del Tipo 4, la cual combina propiedades de ambos, discurso directo e indirecto, pues utiliza un morfema citativo extra y presentar un orden de constituyentes menos flexible. Además, la co-ocurrencia de la estructura del Tipo 5 en donde dos predicados plenos aparecen en una misma construcción, uno para introducir el reporte y el otro para fortalecer la opinión o perspectiva del participante, puede servir como evidencia para el desarrollo histórico del Tipo 5 al Tipo 4.

En síntesis, las construcciones de discurso en yaqui abogan, entonces, por un continuum en donde los extremos se caracterizan por máximo o mínimo ajuste en la codificación de participantes, información deíctica, y en la flexibilidad del tipo de información reportada; en la Figura 1, discurso directo a la izquierda y discurso indirecto a la derecha. Algunas propuestas han identificado a los estadios intermedios como discurso semi-directo, indirecto libre, estilo

indirecto libre (cf. Coulmas 1986; Roncador 1988; Von Roncador 2002; Aikhenvald 2008). En espera de una mejor y adecuada terminología a partir de observaciones tipológicas, el continuum de la Figura 1 distingue entre discurso cuasi-directo del discurso cuasi-indirecto.

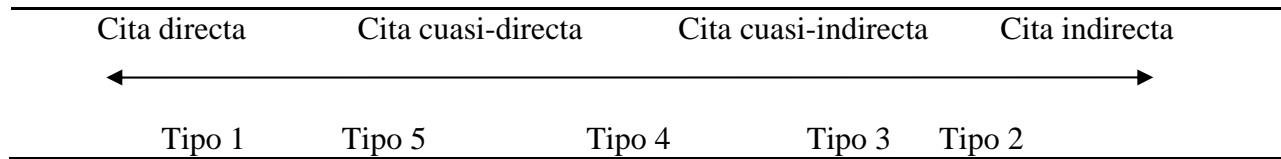


Figura 1. *Continuum de estructuras de discurso en yaqui*

CORPUS DE TEXTOS YAQUIS

Buitimea, C. 2007. *Preesio betana nottiwame*. Hermosillo: Universidad de Sonora.

Johnson, J. 1962. *El idioma Yaqui*. México: INAH.

Félix, Rolando. Ms. *Historia de vida* (HVC).

Silva E., C. 2004. Don Hilario. En *La Secuencia temporal en el discurso narrativo Yaqui*. Tesis de Maestría (anexo 4). Hermosillo: Universidad de Sonora.

Silva E., C. ms. *Historia de vida* (Maejto).

Silva E. C., P. Alvarez, y C. Buitimea. 1998. *Jiak nokpo etejoim*, Pláticas en Lengua Yaqui. Hermosillo: Universidad de Sonora.

REFERENCIAS

A. Y. Aikhenvald, A. Y. 2008. Semi-direct speech: Manambu and beyond. *Language sciences* 30: 384-422.

Dahl, O. 1997. Egocentricity in discourse and syntax. Manuscrito disponible en la red <http://ww.ling.su.se/staff/oesten/egocentric>.

Coulmas, F. 1986. *Direct and Indirect Speech*. Berlin; New York; Amsterdam: Mouton de Gruyter.

- Cristofaro, S. 2003. *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- Dakin, K. (n.f). *Revisions on Miller's Uto-Aztecán Cognate Sets*. Ms.
- Dedrick, J. y E. Casad. 1999. *Sonora Yaqui language structure*. Tucson: The University of Arizona Press.
- Dixon, R. M. W. 2006. Complement clause and complementation strategies in typological perspective. *Complementation. A cross-linguistic typology*. R.M.W. Dixon y A. Y. Aikhenvald (eds). Oxford: Oxford University Press.
- Givón, T. 2001. *Syntax. An introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- 1980. The binding hierarchy and the typology of complements. *Studies in Language* 4 (3), 333-377.
- Guerrero, L. 2008. Verbos mentales y sus complementos en yaqui. *IX encuentro de Lingüística en el Noroeste. Memorias, tomo 1*. Estrada, Z. & A. Munguía (eds). Hermosillo: Universidad de Sonora. pp. 213-236
- 2007. 'Sintaxis y semántica de los verbos de pensamiento en lenguas yuto-aztecas'. Ponencia presentada en la *Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada (AMLA)*. Zacatecas.
- 2006. *The structure and function on Yaqui complementation*. *Studies in Native America Linguistics* 54. Munich: LINCOM.
- 2005. Unión de cláusulas en textos Yaquis. Ponencia presentada en *The Second Conference on Indigenous Languages of LatinoAmerica*. Austin: The University of Texas.
- 2004. *The syntax-semantic interface in Yaqui complex sentences, a Role and Reference Grammar analysis*. Tesis doctoral. University at Buffalo.
- Hill, K. 2003. *Miller's Uto-Aztecán Cognate Sets*. Revised and expanded (Based on Wick R. Miller's computerized Data Base for Uto-Aztecán Cognate Sets, 1988). Ms. [M&H]

- Miller, W. R. 1988. *Computerized Data Base for Uto-Aztecan Cognates*. No-publicado.
- Lindenfeld, J. 1973. *Yaqui Syntax*. University of California Press.
- Noonan, M. 2007. Complementation. *Language typology and syntactic description 2*. T. Shopen (ed). Cambridge: CUP.
- Shinzato, R. 2004. Some observations concerning mental verbs and speech act verbs. *Journal of Pragmatics* 36: 861-882
- Traugott, E. 1989. On the rise of epistemic meanings in English: An example subjectification in semantic change. *Language* 65: 31-55
- Traugott, E. y R. Dasher. 2002. *Regularity in semantic change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, R. D., Jr. 2005. *Exploring the syntax-semantic interface*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Von Roncador, M. y T. Güldemann. 2002. *Reported Discourse: A Meeting Ground for Different Linguistic Domains*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- Wierzbicka, A. 1988. *The semantics of grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- 1987. *English speech act verbs. A semantic dictionary*. Sydney: Academic Press.